|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | M\_P4/1/4 |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Przekład: teksty biznesowe** |
| w języku angielskim | **Translation of Business Texts** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia pierwszego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Dr Izabela Lis-Lemańskai.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki:Laboratorium tłumaczeń stosowanych (s.213) |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr IV |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia |
| **Liczba godzin** | **30** |
| **Przedmioty powiązane**  | Przedmioty kierunkowe: tłumaczenia przysięgłe, przekład pisemny, przekład: teksty specjalistyczne |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł przedmiotów specjalizacyjnych |
| **Język wykładowy** | Angielski/ Polski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B1/B2 ze szczególnym uwzględnieniem słownictwa angielskiego biznesu |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia  |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | Metoda praktyczna: Wykonanie tłumaczenia, analiza tekstu z dyskusją |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:* Belczyk, A. (2007) *Poradnik tłumacza,* Wydawnictwo Idea, Kraków
* Chamberlin, D., White, G. (1978) *Advanced English for Translation,* Cambridge University Press, Cambridge
* Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish – English Translation. Tricks of the Trade.,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Macpherson, R. (2004) *Advanced Written English,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Macpherson, R. (2005) *English for Writers and Translators,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Pieńkos, J. (2003) *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kantor Wydawniczy Zakamycze, Kraków
 |
| Uzupełniająca:* Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia,* Wydawnictwo TEPIS, Warszawa

Pozycje zamówione:1. Lexis and Creativity in Translation. A Corpus Based Approach - Dorothy Kenny

ISBN 9781900650397, Published January 1, 2001 by Routledge1. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation - Douglas Robinson

ISBN 9780367227326, Published December 10, 2019 by Routledge |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne:C1- zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego |
| Szczegółowe:C2- Kształtowanie wrażliwości i świadomości językowej studentów (w odniesieniu do języka polskiego i angielskiego)C3 – wyrobienie u studentów zaawansowanych umiejętności w tłumaczeniu tekstów z różnych obszarów stylistycznych i tematycznych z języka angielskiego na polski (przede wszystkim) i z polskiego na angielski (w miarę możliwości)C4 –doskonalenie umiejętności studentów w unikaniu stosowania „trzeciego języka” ze szczególnym uwzględnieniem kształtowania umiejętności posługiwania się poprawną polszczyzną |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |  |
| W01, W02, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Cechy przekładu pisemnego, charakterystyka najczęściej występujących błędów tłumaczeniowych (nadtłumaczenie/ niedotłumaczenie, błędy wynikające z niezrozumienia tekstu źródłowego, błędy gramatyczne, stylistyczne, leksykalne, inne) i sposoby ich unikania | **3** |  |
| W01, W02, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych stosowanych na potrzeby biznesu (ogłoszenia, dłuższe informacje reklamowe i turystyczne) (ćwiczenia z zakresu edycji tekstu w zależności od celu tłumaczenia postawionego przez zleceniodawcę)→umiejętność tłumaczenia spersonalizowanego→umiejętność edycji tekstu | **12** |  |
| W01, W02, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Charakterystyka języka prawnego/ prawniczego stosowanego w umowach handlowych. Tłumaczenie wybranych tekstów | **14** |  |
| K02 | Ćwiczenia | Zaliczenie zajęć | **1** |  |
| **Razem** | **30** |  |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY**Absolwent zna i rozumie | dla kierunku |
| W01 | podstawowe terminy w języku ojczystym i obcym związane z tekstami prawnymi i ekonomicznymi stosowanymi w praktyce biznesowej i innymi tekstami użytkowymi przygotowywanymi na potrzeby biznesu | K\_W3 |
| W02 | zasady i reguły stosowane w praktycznej nauce języka obcego oraz formy i znaczenia słów o charakterze ogólnym oraz ważniejsze słownictwo stosowane w praktyce biznesowej | K\_W4 |
|  |  |  |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**Absolwent potrafi |
| U01 | krytycznie analizować i różnicować ważniejsze rodzaje sformalizowanych tekstów anglojęzycznych i ich polskich odpowiedników stosowanych w praktyce biznesowej i wykorzystywać tą umiejętność w sporządzanych przez siebie tłumaczeniach biznesowych z i na język angielski | K\_U3 |
| U02 | tworzyć w języku polskim i angielskim zróżnicowane stylistycznie i funkcjonalnie tłumaczenia tekstów pisemnych stosowanych w praktyce biznesowej | K\_U4 |
| U03 | samodzielnie zdobywać wiedzę, korzystać z literatury fachowej, słowników specjalistycznych i mediów elektronicznych poszukując informacji niezbędnych do dokonania tłumaczenia tekstów stosowanych w praktyce biznesowej z i na język angielski | K\_U10 |
|  |  |  |
| **w zakresie KOMPETENCJI**Absolwent jest gotów do |
| K01 | rozwiązywania problemów napotkanych podczas realizacji tłumaczenia z wykorzystaniem wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć i podczas wykonywania ćwiczeń zleconych przez wykładowcę | K\_K1 |
| K02 | realizacji powierzonych zadań tłumaczeniowych w ściśle określonym terminie, by jak najlepiej przygotować się do pracy pod presją czasu, nauczyć się jej dobrej organizacji i dotrzymywania ustalonych terminów zwrotu tłumaczenia | K\_K5 |
|  |  |  |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  |  |  | + |  |  | + |
| **P** |  |  |  | + |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium(tłumaczenie pisemne na ocenę realizowane w wyznaczonych ramach czasowych w czasie zajęć w Uczelni) | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  | W01, W02, U02, U03, K02 | W01, W02, U01, U02, U03, K01, K02 |  |  | W01, W02, U01, K01 |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |  |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |  |
| **Ćwiczenia** | **30** |  |
| **Konwersatorium** |  |  |
| **Seminarium** |  |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **1** |  |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | 1 |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 1 |  |
| Wykonanie tłumaczeń na ocenę | 1 |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 34 |  |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 1 |  |